

LIBROS Y AUTORES
EN EL VIRREINATO
DEL PERÚ

El legado de la cultura letrada
hasta la Independencia

LOS INICIOS DE LA CULTURA
LETRADA EN EL PERÚ
ALONSO RUIZ ROSAS

LAS LETRAS ASUMIDAS

44

EL INCA GARCILASO DE LA VEGA
MARTA ORTIZ CANSECO

FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA
ROLENA ADORNO

ESCRIBIR EN LOS ANDES:
AUTORES INDÍGENAS
DEL SIGLO XVII
LAURA LEÓN LLERENA

LAS LENGUAS NATIVAS

72

LAS LENGUAS: IMPRESOS
Y MANUSCRITOS
EN EL VIRREINATO PERUANO
ANDRÉS CHIRINOS

LAS BELLAS LETRAS

84

VOCES VIRREINALES PERUANAS:
POESÍA, DRAMA Y PROSA
NOVELÍSTICA

RAQUEL CHANG-RODRÍGUEZ

MUJERES QUE DIERON
EN LA POESÍA
HEROICAS MUESTRAS

MARTINA VINATEA

SANTIDAD Y CULTURA LIBRESCA

106

SANTA ROSA DE LIMA
Y LA CULTURA LIBRESCA
VIRREINAL DE SU TIEMPO
RAMÓN MUJICA PINILLA

VOCES
DEL
DERECHO
118

LIBROS Y AUTORES
DE LITERATURA JURÍDICA
EN EL VIRREINATO DEL PERÚ
JOSÉ DE LA PUENTE BRUNKE

UNA ESCRITURA LIBERADORA.
MANUSCRITOS REIVINDICATIVOS
DE CACIQUES Y DEFENSORES
DE LOS INDIOS (SIGLO XVII)
LUIS MIGUEL GLAVE

HABLANDO DESDE
EL ARCHIVO COLONIAL:
VOCES FEMENINAS DEL
VIRREINATO DEL PERÚ
(SIGLOS XVI-XVIII)

ROCÍO QUISPE-AGNOLI

EL PENSAMIENTO
FILOSÓFICO
142

EL PENSAMIENTO FILOSÓFICO
EN EL UNIVERSO BIBLIOGRÁFICO
DEL VIRREINATO PERUANO

JOSÉ CARLOS BALLÓN

LAS RAMAS
DE LA CIENCIA
154

LAS CIENCIAS
EN EL VIRREINATO DEL PERÚ
FERMÍN DEL PINO-DÍAZ

DE LA ILUSTRACIÓN
A LA INDEPENDENCIA
174

LIBROS, BIBLIOTECAS Y AUTORES:
DE LA ILUSTRACIÓN VIRREINAL A LA INDEPENDENCIA
VÍCTOR PERALTA RUIZ

DE LIBROS
Y BIBLIOTECAS
190

LIBROS, LIBREROS Y BIBLIOTECAS
EN LA ÉPOCA VIRREINAL

GUILLERMO LOHMANN VILLENA

LA VIDA SOCIAL DE LOS LIBROS
EN EL VIRREINATO PERUANO

PEDRO M. GUIBOVICH PÉREZ

EL GRABADO Y LA SOCIEDAD
CRIOLLA, 1584-1825

LUIS EDUARDO WUFFARDEN

Luis García Montero

Director del Instituto Cervantes

Cada hecho de la historia, como cada suceso de la biografía, deja su cicatriz. Ni la biografía ni la historia son menús de los que elegir a la carta aquello que nos conviene para elaborar nuestro relato: forman parte de lo que somos, de lo dulce y lo salado, lo amargo y lo picante. Ni la España de hoy ni el Perú hodierno serían lo que son si no se hubieran encontrado quienes fueron hace ya más de cinco siglos.

La historia y la biografía dejan cicatrices; también huellas, muchas de ellas escritas. Los tiempos del Virreinato del Perú las dejaron hondas y, sobre todo, memorables. Ni la cultura de España ni la del Perú, ni nuestra común cultura panhispánica, serían las mismas sin el Inca Garcilaso de la Vega o sin Felipe Guaman Poma de Ayala, por citar aquí solo a sus dos más destacados representantes.

El virreinato del Perú no era el Perú de hoy: abarcaba también territorios que hoy están en Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Panamá, Brasil... No faltaron la codicia ni la sangre, el orden ni el desorden, la espada ni la pluma, la plata ni el verso.

Hoy, como parte de las celebraciones de la conmemoración del Bicentenario de la Independencia del Perú, esta exposición

organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, el apoyo de la Embajada de Perú en España, la BNE, la AECID y otras instituciones, es además un hito importante en el camino del próximo Congreso de la Lengua que se celebrará en Arequipa en el otoño de 2022, y presenta un recorrido por las letras que nos legó aquel tiempo fértil y hostil, venturoso y aventurado. Conviene reflexionar sobre el mestizaje, la multiculturalidad, las identidades abiertas, el modo en que la historia se encarna en un yo y el yo responde, se hace y hace la historia.

El catálogo que ahora tienes, lectora, lector, entre tus manos, es una aportación valiosa. De la mano de los más prestigiosos especialistas, supone un acercamiento detallado y brillante a los meandros y las corrientes de aquellos siglos, a sus letras y a su pensamiento, a su ilustración y a su religión, deteniéndose en las voces indígenas y en las voces de las mujeres, en la producción bibliográfica y en la artística. Una mirada muy contemporánea sobre un pasado del que todos seguimos siendo herederos. Mira, lector, lectora, en tu bolsillo: encontrarás una moneda de plata que vale un Perú, aunque repara en que no es plata, sino verso que te explica.

Carlos Herrera

Director del Centro Cultural Inca Garcilaso
del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú

El Perú y España acordaron conmemorar de manera conjunta el Bicentenario de nuestra Independencia, con una serie de iniciativas capaces de poner en relieve sus hondos vínculos históricos y culturales, cumpliendo con el sensato precepto de rastrear el pasado para proyectarse al porvenir. Esta exposición, que se inaugura en Madrid y será presentada en Lima, honra ese acuerdo y evidencia la cercana colaboración y la perspectiva compartida entre el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Instituto Cervantes, cuya acogida generosa permite ahora llevarla a cabo, con el apoyo de la Embajada del Perú, la Biblioteca Nacional de España, la Agencia Española de Cooperación Internacional, la también bicentenario Biblioteca Nacional del Perú y otras instituciones.

Un libro preside la escena crucial del drama de la conquista del Perú: aquel, sagrado, que habría arrojado Atahualpa una tarde de noviembre de 1532 a los pies del fraile Valverde, dando pretexto a la hueste española para capturar al inca y descabezar el Tahuantinsuyo. Se inicia así, a sangre y fuego, un nuevo régimen y un nuevo mundo.

Pero es otro libro el que funda realmente las bases y define las características esenciales de lo que sería ese mundo nuevo, a partir del inédito encuentro de civilizaciones muy antiguas. Los *Comentarios reales de los incas*, obra escrita en pulquérrimo español por el Inca Garcilaso de la Vega, es producto y testimonio de los inicios del proceso de formación de la entidad que a partir de entonces se llamaría Perú, construido *con prendas de ambas naciones*, como diría el gran mestizo hablando de su propio caso.

La primera edición de los *Comentarios* fue publicada en Lisboa, en 1609. Ya para entonces el Perú, tierra de oro y utopía, había sido objeto de numerosas crónicas editadas y difundidas en Europa desde fecha tan temprana como 1534. En Lima se inició la impresión de libros desde 1584, fundamentalmente en función de las necesidades

de la evangelización, tanto en español como en las muy variadas lenguas habladas en el extenso territorio del virreinato peruano. Durante buena parte de este, Lima tuvo el monopolio de la imprenta en Sudamérica. Y junto con el libro florecieron instituciones académicas, intelectuales y autores en todos los campos del saber.

De este proceso de creación y difusión de la escritura y el libro en tierras peruanas o referido a ellas; de sus motivaciones, avatares, cumbres, méritos y curiosidades, trata esta exposición. El referido contexto de la conmemoración del Bicentenario de la Independencia del Perú da una significación especial al proyecto. Nos recuerda que la palabra escrita, desde su aparición, ha desempeñado un papel fundamental en la constitución y devenir de las naciones, vehiculando ideas y conocimientos, debates, consensos y conflictos. No es casual que los *Comentarios reales de los incas* fueran prohibidos en América luego de la rebelión de Túpac Amaru, a casi dos siglos de su publicación. Poco después, la carta de cuarenta páginas que un jesuita arequipeño exilado en Europa, Juan Pablo Viscardo y Guzmán, dirigió a los *españoles americanos* sintetizaría y promovería de admirable manera los argumentos de la Independencia. Es inevitable —cerrando el círculo— pensar en la carta de 1200 páginas (400 ilustradas) que otro peruano ilustre, don Felipe Guaman Poma de Ayala, había dirigido al rey de España dos siglos antes para, entre otras cosas, denunciar los abusos y defectos del sistema entonces imperante.

Diálogo, en suma, a través de las generaciones, dando dirección y significado a procesos que de otro modo serían confusos, anecdóticos o banales. Tal es acaso la dimensión más importante del poder que se destila en la paz y el silencio de las bibliotecas. En ellas también los lectores del futuro encontrarán este catálogo, producto del valioso esfuerzo de síntesis con el que sus comisarios y autores han echado nuevas luces sobre este capítulo sustancial de nuestra historia.

LOS LIBROS EN EL VIRREINATO DEL PERÚ

La larga y fructífera relación entre Perú y España, de profundas raíces, constituye en sí misma una base sobre la que se ha ido construyendo una cultura mestiza de enorme riqueza. El período del Virreinato significó un momento histórico de importantes cambios propiciados por una cultura diferente, que proponía grandes transformaciones pero que, a su vez, se integró con la existente, dando lugar a una nueva forma de vida y de pensamiento. Este entorno favoreció un auge de la literatura y del conocimiento y, por lo tanto, la aparición de una clase social, formada por escritores e intelectuales, que aprendían unos de otros a ambos lados del Atlántico.

Esta exposición, bajo el título *Libros y autores en el Virreinato del Perú: el legado de la cultura letrada hasta la Independencia*, pretende mostrar el intercambio de conocimiento a través de manuscritos e impresos editados en ambos países, conservados en las colecciones de la Biblioteca Nacional de España desde su fundación en el año 1712 y que evidencian la riqueza y variedad de esta nueva cultura.

La selección de manuscritos es de gran interés histórico y cultural. Destaca el Mss/3169, *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, también conocido como el *Manuscrito de Huarochirí*, que recopila, a través de cinco crónicas, una serie de tradiciones de gran valor cultural, así como un resumen de los *Comentarios reales*.

En cuanto a los impresos, son relevantes las gramáticas y diccionarios de lenguas amerindias, que incluyen el quechua, aimara, guaraní y mapuche. Con frecuencia, estos textos de contenido lingüístico servían para evangelizar, por lo que van acompañados de catecismos y textos de contenido religioso.

Se muestran también algunos ejemplares que proceden de la imprenta de Antonio Ricardo, ubicada en Lima, que fue la primera en establecerse en América del Sur, en el año 1581. Entre ellos, el *Tercero catecismo y exposicion de la doctrina christiana, por sermones* impreso en 1585 (tiene el bonito pie de imprenta «en la Ciudad de los Reyes», habitual de la época), el *Arte, y vocabulario en la lengua general del Peru llamada Quichua, y en la lengua Española* en 1586 («en los Reyes...») o la *Primera parte de Arauco domado* de Pedro de Oña de 1596.

También se exponen ediciones de destacados impresores del Perú del siglo XVI como Gerónimo de Contreras, que había tenido imprenta en Sevilla antes de establecerse en Lima, o Francisco del Canto. De las prensas de ambos salieron libros de gran valor por su contenido y que hoy tienen un elevado índice de rareza.

Esta enorme riqueza, producto del mestizaje entre dos culturas, que ha permanecido tanto en manuscritos como en impresos, es la que ofrece esta exposición, como prueba de la larga y fructífera relación cultural entre Perú y España. Para la Biblioteca Nacional de España es un honor poder mostrar a través de ejemplares de sus colecciones el valor y el significado de una cultura mestiza, gestada durante casi tres siglos y que culmina con la independencia de un país al que consideramos hermano.

Debemos agradecer a los comisarios, Marta Ortiz Canseco y Alonso Ruiz Rosas y al comité científico, compuesto por especialistas peruanos y españoles, su rigurosa y acertada selección temática y de los ejemplares que se exponen; al Instituto Cervantes por su labor de coordinar las tareas para organizar esta muestra, así como a la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID) y al Centro Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú su colaboración.